Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE okaże się straszny\* \*\* przeciwko nim, gdyż odtłuści wszystkie bóstwa ziemi; i pokłoni Mu się każdy ze swojego miejsca, wszystkie wybrzeża narodów.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE okaże się dla nich straszny! On zuboży wszystkie bóstwa ziemi; i pokłoni Mu się każdy ze swojego miejsca, wszystkie wybrzeża narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE okaże się dla nich straszny, bo sprawi, że zmarnieją wszyscy bogowie ziemi; *i* wszystkie wyspy pogan *będą* mu oddawać pokłon, każdy ze swego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Straszny im będzie Pan, bo sprawi, że schudną wszyscy bogowie ziemi; i będzie mu się kłaniał każdy z miejsca swego, wszystkie wyspy narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Straszny JAHWE na nie i zniszczy wszytkie bogi ziemie, a będą się mu kłaniać mężowie z miejsca swego, wszytkie wyspy narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Straszny dla nich okaże się Pan, bo sprawi, że znikną wszystkie bóstwa ziemi, i będą Mu oddawać pokłon, każdy z miejsca swego, wszystkie pogańskie wybrzeża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan okaże na nich swoją straszliwą moc, bo sprawi, że zmarnieją wszystkie bóstwa ziemi. Dlatego będą mu oddawały cześć wszystkie wyspy narodów, każda z miejsca swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan okaże się dla nich straszny, wniwecz obróci wszystkie bóstwa ziemi. Każdy będzie Go czcił we własnym kraju, nawet wszystkie wyspy narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE napełni ich strachem, gdy zniszczy wszystkie bożki na ziemi. Wszystkie ludy zamieszkujące wyspy pogańskie oddadzą Mu pokłon, każdy ze swojego miejsca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe okaże się dla nich straszny; unicestwi wszystkich bogów na ziemi, a wtedy kłaniać Mu się będą w swych własnych siedzibach mieszkańcy wszystkich wysp pogańskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь зявиться над ними і вигубить всіх богів народів землі, і Йому поклоняться кожний з свого місця, всі острови народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY okaże się dla nich strasznym; On wypleni wszystkie bożyszcza ziemi, by wszystkie wyspy ludów korzyły się tylko przed Nim, każda ze swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE będzie ich napawał lękiem; sprawi bowiem, że zmarnieją wszyscy bogowie ziemi, a ludzie będą mu się kłaniać, każdy ze swego miejsca – wszystkie wyspy narodów. |

1. 1) okaże się straszny : wg G: ukaże się, ἐπιφανήσεται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 15:11</x>; <x>20 34:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wyspy narodów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 2:10-11</x>; <x>730 5:9-10</x> [↑](#footnote-ref-5)